

**ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОЙ ПРЕССЫ)**

А.Д. Мухтарова

Anya_tyt@mail.ru

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматривается роль фоновых знаний в формировании переводческой компетенции студентов лингвистических специальностей. Ведущим подходом, используемым автором, является наблюдение, сбор и анализ данных, полученных в ходе эксперимента. Автор выделяет основные проблемы: недостаточное внимание к фоновым знаниям в методике преподавания перевода по академическому направлению лингвистики. В статье представлен эксперимент, проведенный со студентами второго курса Казанского федерального университета. Автор приходит к выводу, что базовые знания имеют решающее значение для будущих письменных/устных переводчиков и предоставляют рекомендации и инструменты для улучшения процесса приобретения академических знаний в интересах лучшего понимания между агентами связи.

Ключевые слова: перевод, общественно-политический перевод, методика, фоновые знания, лингвострановедение

Для цитирования: Мухтарова А.Д. Фоновые знания в методике обучения переводу общественно-политического текста (на материале испанской прессы). // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 4 (4). С. 120–134.

**BACKGROUND KNOWLEDGE IN TEACHING OF A SOCIO-POLITICAL
TEXT TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF THE SPANISH
NEWSPAPERS)**

A.D. Mukhtarova

Anya_tyt@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The paper deals with the role of background knowledge in building the translating/interpreting competence of the students majoring in Linguistics. Methods/analyses:

Казанский лингвистический журнал, 2018, том 1, № 4 (4)

the leading approach used by the authors is observation, collecting and analyzing the data received via the experiment. The authors mark the main problems: lack of attention to background knowledge in teaching methodology of translation in academic major of linguistics. The article is provided by the experiment carried out with the second-year students of the Kazan Federal University. The authors come to the conclusion that background knowledge is crucial for future translators/interpreters and provide recommendations and tools to improve the academic background knowledge acquisition process for the sake of better understanding between communication agents.

Keywords: background knowledge, linguistics, linguistic and cultural approach, linguistic and cultural competence, student, translating/interpreting competence.

For citation: Mukhtarova A.D. Background knowledge in teaching of a socio-political text translation (on the material of the spanish newspapers) // Kazan linguistic journal. 2019. Vol. 1, No. 4 (4). Pp. 120–134.

Для перевода общественно-политического текста, как и для любого жанра, необходимы знания общих принципов переводческой деятельности, её лингвистических и экстралингвистических аспектов, а также жанрово-стилистических особенностей. Таким образом, с целью достижения адекватности перевода, переводчики следуют каждому лингвистическому и экстралингвистическому факторам, учитывают особенности жанра, а также прибегают к приемам переводческих трансформаций.

Лингвострановедческий аспект является одной из важных составляющих системы формирования профессиональных компетенций переводчика, так как он объективно включен в процесс межкультурной коммуникации. Самый хороший способ узнать страну – это выучить язык этой страны. Но с другой стороны, невозможно познать иностранный язык, не изучая страну. Лингвострановедческий анализ позволяет регулярно фиксировать новые фоновые знания, которые могут составлять важную часть предметного или ситуативно-речевого содержания коммуникации.

Анализ терминологии общественно-политической жизни с позиций лингвострановедения выделяет следующие группы лексических единиц: фоновые слова, ложные друзья переводчика, группы синонимов, реалии, названия международных организаций.

При всей своей универсальности термины «присутствуют»

и используются в конкретной культуре и, таким образом, приобретают дополнительные значения, ассоциации, известные носителям языка и не всегда находящие вербальное выражение в языке. В результате внешне сходные термины могут иметь отличающиеся лексические фоны. Это может служить источником непонимания как в общении представителей разных культур на иностранном языке без помощи посредника, так и в коммуникации с переводом, если переводчик не знает этих различий.

Многие термины являются интернациональными, т.е. присутствуют во многих языках. Они есть и в политической, экономической терминологиях. Однако следует помнить, что существуют так называемые псевдоинтернациональные слова, получившие в переводческой практике название «ложных друзей переводчика».

Интернациональные слова попадают в язык либо благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два (или несколько) языка одновременно заимствуют слово из третьего языка. В первом случае они обычно заполняют существующие лакуны при отсутствии необходимого слова в заимствующем языке и могут заимствоваться только в одном или нескольких значениях. При этом в своем родном языке они продолжают функционировать во всем своем семантическом разнообразии. Во втором случае слова «развиваются» в двух языках, и это формирование может происходить по-разному под воздействием культурно-исторических условий, а также самих языков.

Под терминами-синонимами понимаются «термины, совпадающие семантически полностью или различающиеся дополнительными семантическими характеристиками, которые могут проявляться в разной сочетаемости». Термины, совпадающие семантически полностью, называются абсолютными синонимами. Они обозначают одно и то же понятие и не имеют никаких различий в семантике. Переводчику необходимо знать о существовании этого явления, чтобы обдуманно подходить к выбору эквивалента. Знание наиболее распространенных случаев несовпадения синонимических рядов в двух языках в пределах конкретной тематики может

существенно улучшить качество работы переводчика и в какой-то степени облегчить ее.

Одной из наиболее важных проблем при подготовке переводчика является интерпретация переводчиком текста автора. Многие переводчики сталкиваются с этими трудностями по причине отсутствия необходимого минимума знаний. К этому выводу мы пришли, проведя эксперимент со студентами 2 курса Института Международных Отношений, Истории и Востоковедения К(П)ФУ, по специальности 45.03.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение» в естественных условиях образовательного процесса. В эксперименте приняли участие 32 студента (в возрасте от 19 до 21 года), изучающих испанский язык как первый иностранный язык.

Обучающимся был предоставлен текст на испанском языке “Rebelo de Sousa, de viaje oficial en España” опубликованный на сайте www.euronews.com 16 апреля 2018 г. Задача студентов состояла в переводе текста на русский язык без использования поисковых систем (Google, Yandex и т.п.)

Как только их переводы были готовы, мы предоставили им список имён собственных, географических названий, аббревиатуры и реалий (Rey Felipe VI, Palacio Real, МАЕС, Zarzuela, Manuela Carmena), встречающихся в данном тексте. Студенты должны были перевести текст снова, принимая во внимания, фоновую лексику, которую мы им предложили.

Сравнив два варианта перевода, мы можем заключить:

1. Студенты не были в курсе, что наряду с президентом М. Рахой, Испанией правит и монарх Филипп 6.
2. Обучающиеся не знают значения аббревиатуры МАЕС.
3. Имена Ребело де Соуза, М. Кармена им не знакомы.
4. Были допущены грамматические ошибки и общие идеи некоторых абзацев были выражены неверно ввиду непонимания некоторых фраз и словосочетаний.

В рисунке 1 рассмотрим процентное соотношение видов допущенных ошибок при переводе (См. Рис. 1):



Рис. 1. Виды ошибок в эксперименте 1

Первый перевод текста доказывает, что студенты, действительно, не имеют достаточных фоновых знаний для перевода текстов общественно-политического характера. Исходя из этого вывода, мы считаем, что нужно разработать методику преподавания, которая бы помогала развивать у студентов «багаж» знаний, необходимый для перевода общественно-политических текстов с испанского языка на русский язык.

Основой предлагаемой системы формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу является лингвострановедческий подход. Данный подход определил отбор языкового материала, текстов для перевода и содержание.

На наш взгляд, использование лингвострановедческого подхода может служить опорой для поддержания мотивации, т.к. он включает в себя два аспекта: обучение языку и сообщение сведений о стране. Лингвострановедческий материал позволяет создать и поддерживать интерес к изучению иностранных языков и культур, обеспечивает повышение активности у учащихся, расширяет их коммуникативные возможности, стимулирует к самостоятельной работе над языком, благоприятствует созданию положительной мотивации на занятии и, наконец, позволяет выполнять воспитательные задачи.

Формирование лингвострановедческой компетенции в общественно-политической сфере в процессе обучения письменному переводу является целью предлагаемой системы обучения.

Предлагаемая нами методика обучения состоит из двух блоков упражнений, в которых отрабатывается лексика, необходимая для адекватного перевода основного текста. Отобранный текст представляет собой статью из современной испанской газеты. Приложение содержит образец текста для перевода.

Итак, первый блок упражнений содержит предпереводческие упражнения. Второй – тренировки в переводе. Это отражает общепринятую традицию в методике преподавания иностранных языков и в преподавании перевода.

Цель этой группы упражнений – ознакомление с особенностями испаноязычной общественно-политической терминологии. Благодаря выполнению этих упражнений у студентов формируются следующие переводческие навыки и умения: навык распознавания лексических единиц с национально-культурной спецификой; навык подбора соответствий; умение выявлять и сопоставлять объемы значения слов, их лексические фоны в испанском и русском языках; умение различать похожие по звучанию и форме слова.

Задание 1. Дайте испанские названия всех автономий Испании, их главных городов и жителей автономий. Покажите эти автономии на карте Испании. На каких языках кроме испанского говорят в некоторых автономиях Испании?

Задание 2. Что вы знаете о следующих испанских партиях? Расскажите о них по-испански.

Partido Popular, PNV, ERC, PDeCAT, Podemos, Compromís

Задание 3. Найдите информацию о данных реалиях. Как они переводятся на русский язык? Знаете ли вы аналогичные русские реалии?

Noja de ruta, licencia, comunidad autónoma, Junta, Infanta, Generalitat, bachillerato

При переводе текста с испанского языка на русский необходим учет разных (для Испании и для стран Латинской Америки) экстралингвистических

явлений, стоящих за семантикой одного и того же языкового объекта. И, таким образом, в лучшем виде нужны разные варианты перевода – для испанцев и для латиноамериканцев.

Задание 4. Что вы знаете о следующих реалиях? Расскажите о них по-испански. Какими способами можно передать их значения при переводе на русский язык?

Siesta, sobremesa, tertulia, patio, gringo, mártir, procer, ganga, criollo.

Задание 5. Что понимают под этими словами испанцы? Расскажите о них по-испански.

Partido, bachillerato, la Unión Europea, Congreso, presidente del Gobierno, Bruselas.

Задание 6. Какую трактовку имеют следующие понятия в России? Можно ли утверждать, что они так же понимаются в Испании и Латинской Америке? Почему?

Конгресс, выборы, законодательство, налоги, центральный банк, принцесса.

Блок 2. Упражнения в переводе.

Знание испано-русских соответствий названий наиболее известных реалий и международных организаций необходимо любому переводчику. Как тмечает исследователь Р.К. Миньяр-Белоручев: «Такие названия относятся к той категории слов, перевод которых нуждается в особой точности и которые должны появляться в речи переводчика автоматически».

Задание 1. Переведите текст. Что вы знаете о реалиях и международных организациях, упоминающийся в тексте? Использовали ли вы эти знания при переводе текста? Как?

El líder del **PSOE** ha asumido este compromiso ante los diputados, senadores y eurodiputados socialistas reunidos este martes en el Congreso. Sánchez ofrece pactar cuándo deberían ser llamados los ciudadanos a las urnas una vez llegara a **La Moncloa**, no antes, porque primero pide consenso sobre la censura a **Mariano Rajoy**, y después sobre la estabilidad de la vida política. El líder socialista

ha empezado esos contactos con el **PNV, ERC, PDeCAT, Podemos y Compromís**, y aún no lo ha hecho con Ciudadanos.

Прочитайте перевод. Насколько он создает равные предпосылки для понимания реалий для получателей текста на исходном и переводящем языках?

Задание 2. Переведите предложения на испанский язык, обращая особое внимание на названия реалий и международных организаций.

1. Пресс-секретарь Конгресса, Хуан Карлос Гираута сообщил, что Ciudadanos отвергает предложение ИСПР, потому что Санчес является кандидатом и он не будет организовывать выборы.

2. Мандат нынешних международных сил по выполнению мирных соглашений истекает менее чем через две недели.

3. Директор Международного Валютного Банка, Кристин Лагард, заявила вчера, что главной целью организации является развитие международного сотрудничества.

Выполняя перевод, необходимо помнить, что при встрече с «ложными друзьями переводчика» в тексте следует, прежде всего, руководствоваться контекстом, а не внешним сходством слова.

Задание 3. Можно ли в переводе заменить выделенные слова русскими, сходными по звучанию? Почему? Переведите предложения.

1. El número de personas que cada año ingresan al **bachillerato** por concurso ha alcanzado los 51.000.

2. Al menos 12,1 millones de trabajadoras tendrán derecho a esa **licencia**.

Задание 4. Переведите предложения на испанский язык, обращая внимания на выделенные слова.

1. **Испанской принцессе** Леонор исполнилось 12 лет. И по такому случаю королевский двор опубликовал первую фотографию престолонаследницы, на которой девочка изображена соло.

2. **План действий** в этой области в перспективе предусматривает усилия на двух основных направлениях.

Упражнения предлагаемой нами методики были разработаны таким

образом, чтобы студенты смогли усвоить различные страноведческие реалии, необходимые для дальнейшего перевода текста с испанского языка на русский.

Упомянутые ранее участники эксперимента были разделены на две группы. С первой группой были проделаны упражнения из двух блоков предлагаемой нами методики. На выполнение предлагаемых нами заданий студентам понадобился один час тридцать минут, то есть одну пару. В то время как, второй группе не были предложена данная серия упражнений.

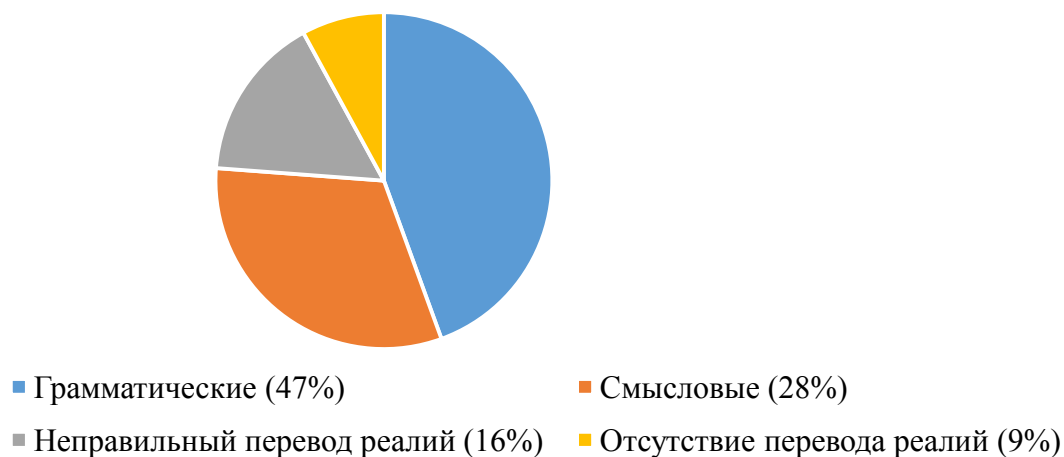
Две недели спустя, студентам обеих групп была предоставлена статья “*Sánchez, dispuesto a negociar la fecha de las elecciones después de ser elegido presidente*”, опубликованная на официальном сайте одной из самых популярных газет испаноязычного мира www.elpais.com. Их задача состояла в переводе текста с испанского языка на русский язык. Использование поисковых систем (Google, Yandex и т.п.) было также запрещено.

Анализ результатов двух вариантов перевода показал, что благодаря изучению предложенных нами материалов у учащихся первой группы повысился уровень знаний в области современной политической жизни Испании, в частности предвыборной ситуации в стране. Отмечается правильно переведенные названия международных организаций, аббревиатур, автономий Испании и т.д. Тогда как переводы второй группы нельзя назвать успешными: было совершено большое количество ошибок особенно связанные с политическими партиями Испании ввиду того, что они не были проинформированы о них; некоторые словосочетания были переведены дословно, хотя у данных фраз существует устоявшийся русский перевод.

Рисунок 2 демонстрирует процентное соотношение основных видов ошибок, допущенных студентами в ходе перевода основного текста (второго эксперимента) (См. Рис.2):

1. Неправильный перевод слов. Например, “*...un problema pendiente...*” – *нерешенная проблема*. Многие участники эксперимента не поняли значение этого словосочетания и перевели его буквально – «*висящая проблема*» (от глагола *penden* – *висеть*).

Виды ошибок в эксперименте 2 группа 1



Виды ошибок в эксперименте 2 группа 2

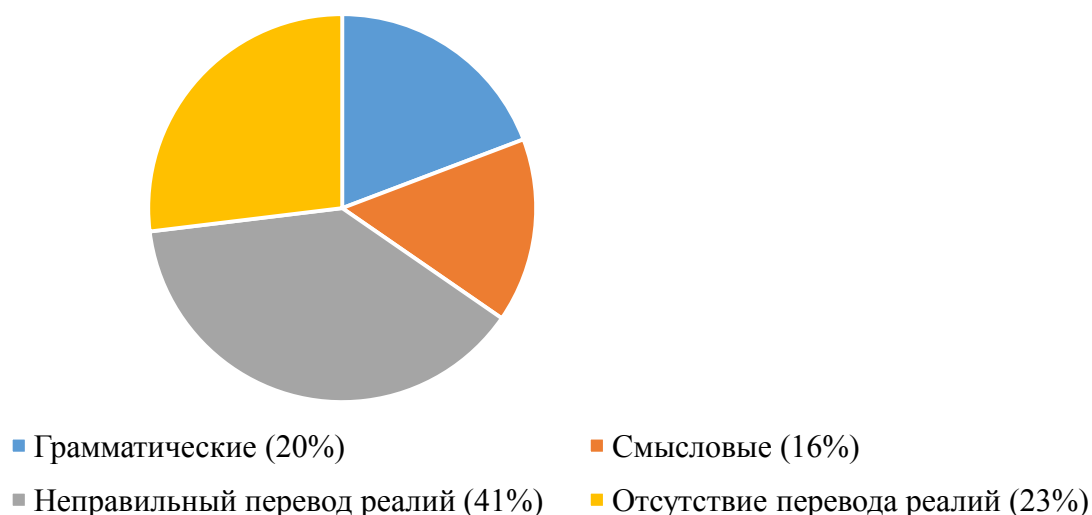


Рис. 2. Виды ошибок

2. Грамматические ошибки. К примеру:

1) “*Los socialistas y liberales vencieron en las elecciones logrando **éstos** 20 escaños y **aquéllos** – 25.*” Студенты ошиблись в значениях указательных местоимениях и перевели их как «*э́ту*» и «*ме*». *Éste, aquél* могут использоваться в целях указания на одно из названных ранее в данном тексте имен существительных. При этом *éste* заменяет ближайшее существительное и переводится на русский язык словом «*последний*». *Aquél* заменяет более

отдаленное имя и переводится числительным «*первый*».

2) *Lo cierto es que ésa es una causa más, y no poco importante, de la crítica al Gobierno, no sólo por sus naturales adversarios, sino por una parte significativa de sus seguidores.* – Очевидно, что это еще одна причина, причем весьма важная, критики в адрес правительства не только со стороны его естественных противников, **a** также со стороны значительной части его сторонников.

Союз **sino** обычно употребляется при наличии противопоставления после отрицания и переводится на русский язык союзом «а». Многие студенты не учли это правило и, соответственно, не использовали его при переводе предложения.

3. Смысловые ошибки были допущены ввиду непонимания/незнания следующих понятий: *cortesía parlamentaria, acordar tras la moción, incógnitas por despejar*. Мы полагаем, что проблема перевода данных фраз состояла не в отсутствии какой-либо фоновой информации об этих понятиях, а в нехватке конкретно переводческих навыков при переводе публицистических текстов, которые, как мы выяснили в первой главе, имеют элементы художественного стиля.

4. Отсутствие перевода фоновой лексики. Небольшое количество обучающихся не выполнили перевод следующих слов и выражений: *la hoja de ruta es meridianamente clara, para exponerles los argumentos de la moción*.

Тем не менее, первая группа студентов успешно справилась с переводом ранее пройденной фоновой лексики (*Partido Popular, PNV, ERC, PDeCAT, Podemos, Compromís, presidente del Gobierno и т.д.*), что означает, что данная методика упражнений помогла студентам первой группы усвоить реалии испанской политической жизни и применить их на практике.

Иными словами, проведенный эксперимент подтвердил предположение о том, что использование предложенной серии упражнений на занятиях по переводу способствует формированию культурологической компетенции учащихся в общественно-политической области знаний о стране изучаемого языка. Кроме этого, эксперимент показал, что работа с такого рода

упражнениями и материалами повышает мотивацию к дальнейшему изучению иностранного языка и политической жизни страны.

С нашей точки зрения использование лингвострановедческого подхода может послужить опорой для поддержания мотивации, т.к. он включает в себя два аспекта: обучение языку и сообщение сведений о стране. Лингвострановедческий материал позволяет создать и поддерживать интерес к изучению иностранных языков и культур, обеспечивает повышение активности у учащихся, расширяет их коммуникативные возможности, стимулирует к самостоятельной работе над языком, и, наконец, позволяет выполнять воспитательные задачи.

Литература

1. *Арутюнова Н.Д.* Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: Высшая школа, 2004. 112 с.
2. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
3. *Ежова Л.М.* Совершенствование методики обучения письменному переводу общественно-политических текстов на среднем этапе обучения в специализированных вузах: Дис. ... канд. пед. наук: Москва, 2003. 235 с.
4. *Емельянова Я.Б.* Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография. М.: ЧеРо, 2001. 424 с.
5. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб: Изд-во Союз, 2001. 316 с.
6. *Карабанова О.О.* Переводческие трансформации как понятие и явление. М.: МГУ, 2000. 17 с.
7. *Мухтарова А.Д., Палутина О.Г., Боднар С.С.* Особенности использования трансформаций при переводе текстов общественно-политического характера с испанского языка на русский язык // Магистранты – будущие ученые в сохранении всемирного культурного наследия: сборник трудов молодых ученых. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. С. 100–110.
8. *Aragoñes L.* Gramática de uso del español. Madrid: España-Ediciones SM,

2007. 255 p.

9. Bodnar S., Yatsenko G. The implementation of linguistic and cultural studies approach into the course of English phonetics with the use of new audio-video technologies // Edulearn15: 7th international conference on education and new learning technologies. 2015. Vol. I. Pp.7364–7368.

10. Caro Baroja J. Estudios sobre la vida tradicional española. Barcelona: Península, 1968. 276 p.

11. Casanova V. Tema, rema y focalización: del enunciado al texto análisis de títulos y leads de prensa. // URL: Режим доступа: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3997660.pdf> (дата обращения 20.03.2017)

12. Cozma M. Perceptions of cultural competence: The trainees perspective. Professional Communication and Translation Studies. 5(1-2). 2012. Pp. 67–74.

13. Del Carmen Ayora Esteban M. Sociolinguistic competence and the cultural components within the teaching-learning process of Spanish in a context of linguistic submersion // Pragmalinguistica. Issue 25. 2017. Pp. 31–49.

References

1. Arutiunova, N.D. (2004). *Trudnosti perevoda s ispanskogo iazyka na russkii* [Difficulties of translation from Spanish into Russian]. M.: Vysshaia shkola, 112 p. (In Russian)

2. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (2005). *Iazyk i kul'tura* [Language and culture]. M.: Indrik, 1038 p. (In Russian)

3. Ezhova, L.M. (2003). *Sovershenstvovanie metodiki obucheniia pis'mennomu perevodu obshchestvenno-politicheskikh tekstov na srednem etape obucheniia v spetsializirovannykh vuzakh* [Improving the methodology of teaching translation of social and political texts at the secondary level of training in specialized universities]: Dis. ... kand. ped. nauk: Moskva, 235 p. (In Russian)

4. Emel'ianova, Ia.B. (2001). *Lingvostranovedcheskaia kompetentsiia perevodchika: teoriia i praktika* [Linguistic and Cultural Competence of a Translator: Theory and Practice]: Monografiia. M.: CheRo, 424 p. (In Russian)
5. Kazakova, T.A. (2001). *Prakticheskie osnovy perevoda* [Practical basics of translation]. SPb: Izd-vo Soiuz, 316 p. (In Russian)
6. Karabanova, O.O. (2000). *Perevodcheskie transformatsii kak poniatie i iavlenie* [Translational transformations as a concept and phenomenon]. M.: MGU, 17 p. (In Russian)
7. Mukhtarova, A.D., Palutina, O.G., Bodnar, S.S. (2017). *Osobennosti ispol'zovaniia transformatsii pri perevode tekstov obshchestvenno-politicheskogo kharaktera s ispanskogo iazyka na russkii iazyk* [Peculiarities of using transformations when translating texts of a socio-political nature from Spanish into Russian] // Magistranty – budushchie uchenye v sokhranении vseмирного kul'turnogo nasledii: sbornik trudov molodykh uchenykh. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta. Pp. 100–110. (In Russian)
8. Aragoñes, L. (2007). *Gramática de uso del español* [Grammar of the use of Spanish]. Madrid: España-Ediciones SM, 255 p. (In Spanish)
9. Bodnar, S., Yatsenko, G. (2015). *The implementation of linguistic and cultural studies approach into the course of English phonetics with the use of new audio-video technologies* // Edulearn15: 7th international conference on education and new learning technologies. Vol. I. Pp.7364–7368. (In English)
10. Caro Baroja, J. (1968). *Estudios sobre la vida tradicional Española* [Studies on traditional Spanish life]. Barcelona: Península, 276 p. (In Spanish)
11. Casanova, V. *Tema, rema y focalización: del enunciado al texto análisis de títulos y leads de prensa* [Theme, row and focus: from the statement to the text analysis of titles and press leads]. // URL: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3997660.pdf> (accessed: 20.03.2017) (In Spanish)

12. Cozma, M. (2012). *Perceptions of cultural competence: The trainees perspective. Professional Communication and Translation Studies*. 5(1-2). Pp. 67–74. (In English)

13. Del Carmen Ayora Esteban, M. (2017). *Sociolinguistic competence and the cultural components within the teaching-learning process of Spanish in a context of linguistic submersion // Pragmalinguistica*. Issue 25. Pp. 31–49. (In English)

Авторы публикации

Мухтарова Анна Данифовна – преподаватель кафедры европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского федерального университета, г. Казань, Россия.

E-mail: Anya_tyt@mail.ru

Authors of the publication

Mukhtarova Anna Danifovna – Lecturer, Department of European Languages and Cultures, Higher School of Foreign Languages and Translation, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia.

E-mail: Anya_tyt@mail.ru

**Поступила в редакцию 15.11.2018.
Принята к публикации 10.12.2018.**

УДК 81

ЯЗЫК КАК ФОРМА МЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ФАКТОРЫ ОБУЧЕНИЯ

Э.И. Назмиева, Р.А. Габиев

EINazmиеva@kpfu.ru, radmir.gabiev@gmail.com

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. На сегодняшний день налицо тенденции глобализации, международные связи и отношения необходимы, а значит, для более результативной коммуникации необходимо и знание языков. Для того чтобы эффективно изучать языки, нужно исследовать процессы коммуникации и обучения, а также связанные с ними факторы, которые могут иметь весьма высокий уровень влияния. Проблемой является весьма сложный способ получения информации о процессах познания